# Dawes's notebooks of the Sydney Language

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788



William Dawes: permission requested from the Tasmanian Museum and Art Gallery'

Jeremy Steele: <u>naabawinya.pobox.com</u>

Berwal England To England Berwalgo I have no rock oysters Bial betagigo The back of a sword Bera's Breado tinga - - The cries for bread Tagarán Tuba Patre The names of garaig Kanmagnál & Patyegaraig Burara - - - - Dry. Not wet. Bunchaiga (from yo To take off, as a coal Beine a negative and barga or any other garment. rather from being to do or make Minyen bundbungadyime of May do you take of jacket? - - - - Syour jacket! Burudin from Baruduy (ans. ) To rid it a flea or louse of in a sip of fleas. : Burenmaline: - - To puton (as a garmenty Buna or Binama - To spot k falsely in jest or to make believe dis Beinamadyaou; bial Jonly made believe; I wanyadyaou - - did not tell a be Burusvanyon nadyaou I saw from the Ship Buladyere from Bula. Two are enough Bumarutburga - Then make (the door) Bulago, Divice. Woquelgo, Once.

# next page

#### Dawes b.4 biriwal

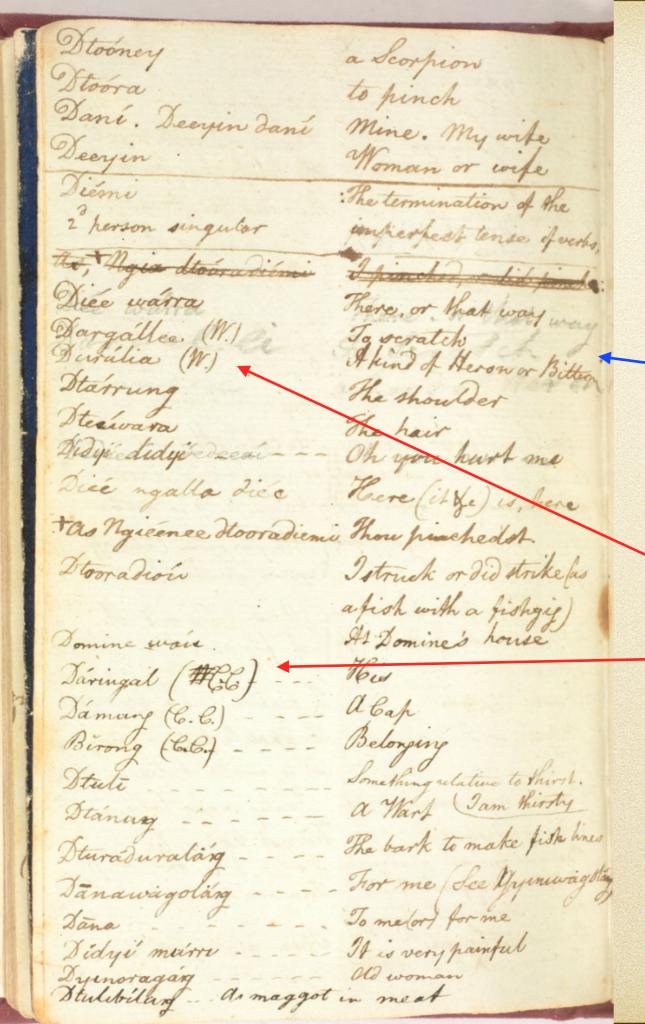
Date of entries All use final spelling system, so are after 17 March 1791

Two columns, the creased page assisting

#### badyagarang is Dawes's main informant for BB (the Sydney Language)

Dawes provided number keys for Patyegarang's several names, but not the intended translations

These 'B' entries continue onto the 'C' page.
There are no BB words beginning with 'c'



# Another mainly word list page

#### Dawes b.5 Duni

Dawes sometimes wrote in pencil and copied over it in ink later

Entries supplied to Dawes by:

- -(W.): Henry Waterhouse [?]
- -(C.C.): Capt. Campbell [?]

Burung Kalgaliáng. Kolbe Barámata.

Kurubarabula Barángaliáng. Karangárang
Maramáta. Jánung mulugaliáng. Muruban

Beneláng. Marwéar Karangáng. Wirtgan.

Munángure

## Themes

#### Dawes b.9 Burung

This is one of numerous **themes**. Dawes used pages that did not work for the dictionary. This is the **H** page. There is no H in Aboriginal languages

Theme: Relationships

- -Burung: older sister [?]
- -Gulubi (Colbee): .... [some relation]
- -Gurubarbula: younger sister [?]
- -Garang-garang: .... [some relation]
- -Danung: ... [female]
- -Benelong: sisters:

Wariwiya, Garang-garang, Wurgan, Mananguri

Jeremy Steele: <u>naabawinya.pobox.com</u>

Goredyn tagaren ... I more it / that is I take more of it) from cold that is to take of the cold) at this time Patyegarang was standing by the fine and I waked, and I desired her to put on her cloaths, on which she said Govedyn tagaren the full meaning of which is "I will remain longer næked in order to get warm sooner, as the fire is felt better without doaths than if "it had to penetrate thro' them. "This is a mis-take. Gonedyn signifies something close fore To warm." I. Mimadrjime, me? What's the matter, what? I. Tyenmilys bunin I am come from play. Having sung Galgear mutigore & Malgear being very angry at it; Jask'd Tatye D. Minyen gulara Mhy is Balgear Malgear? angry? I. Beriadwaren - Because you sung. On singing the same again at some Distance from Galgear; Portyagarag said Kamarata, beriadinge My friend, he sings about you. Mama knowe My friend, come let us two go and bathe gália bogia Pat. Go go yaque tetije Stop stop. Jam just baou yaque Mr. Johnsonma going to Me Jo house gonyego kagagoling Jacket to get my J. 49. washed Petty coat Mr. Browth Kangaba Mr. B. will wash them

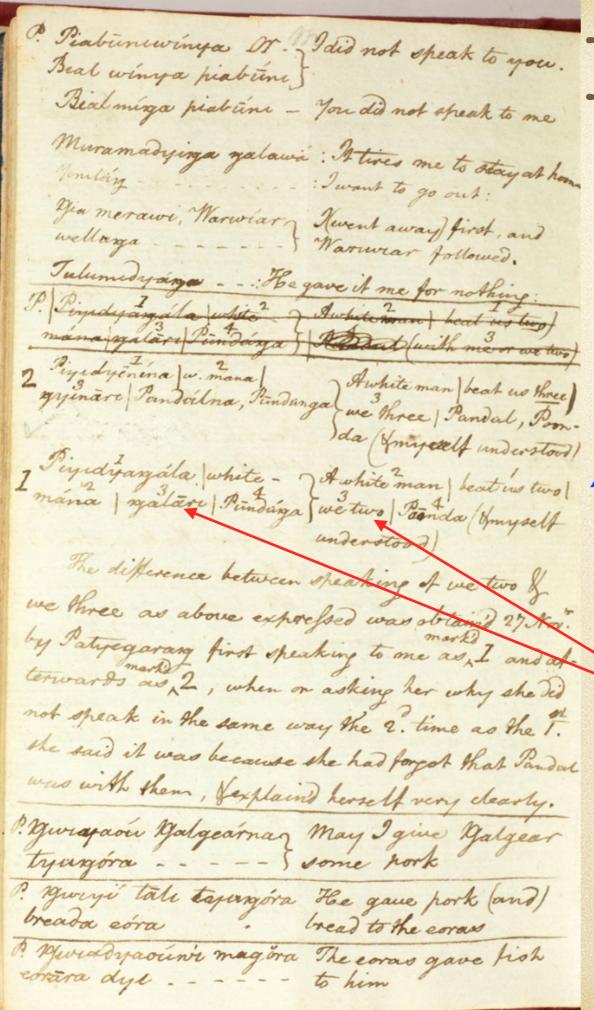
### Sentences

#### Dawes b.28 guridyu

Sentences recorded by Dawes enable the language to be analysed

This sentences may be the longest of all

Jeremy Steele: <u>naabawinya.pobox.com</u>

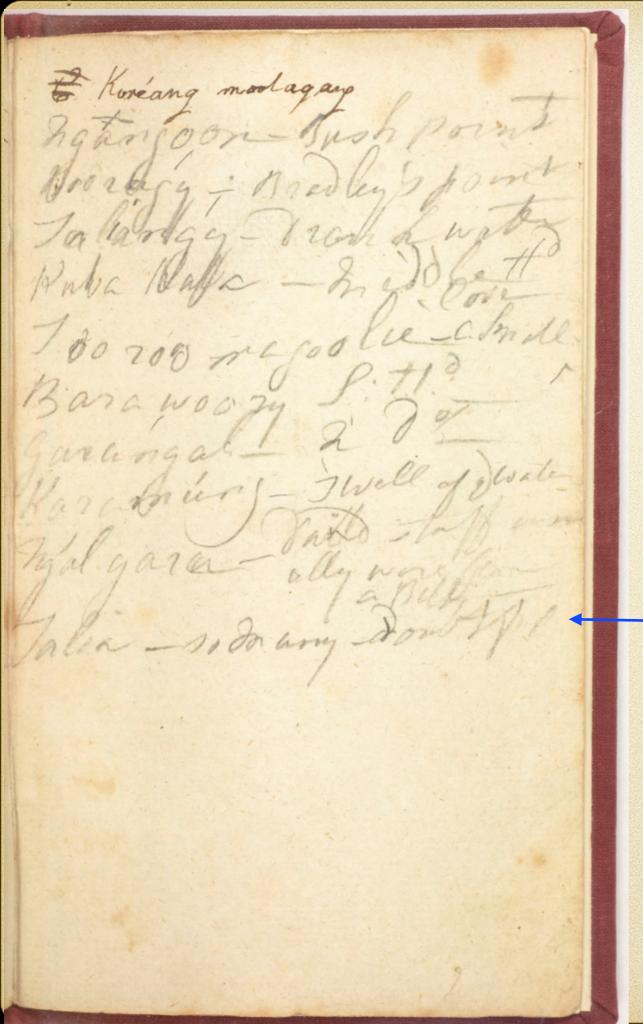


# Bial winga piabine I did not speak to you. More sentences

Dawes b.34 bayabuniwinya

Dawes used contrasting sentences to illustrate finer points of grammar

Numerals showed which words related to which in the translations



# So many doubtful

Dawes b.42 Place names

"so many doubtful"
Not doubtful just about place
names on the Harbour,
but knowledge of
the Sydney Language altogether

## Redfern Lingo Sessions

These presentations are the work of Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis: THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language blog:

naabawinya.blogspot.com.au

#### THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91, INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted: December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney